

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL – Unidad Ajusco
ÁREA ACADÉMICA 2 “DIVERSIDAD E INTERCULTURALIDAD”
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN INDÍGENA
PLAN DE ESTUDIOS 2011

Programa del curso
Dr. Gilberto Braulio Aranda Cervantes
Mayo de 2017

Uso y reflexión sobre las lenguas indígenas

Línea Lenguajes y Herramientas para la Profesión
Primer semestre

I. Presentación del curso

Aunque alguna vez los indígenas eran identificados como aquellos que hablaban una lengua originaria, en la actualidad este criterio ya no se considera apropiado y se reconoce que aun siendo la lengua un aspecto importantísimo de una cultura, no es indispensable hablar una lengua originaria para ser indígena. No obstante, la valoración que se pueda hacer de las lenguas vernáculas es una cuestión de primera importancia para un profesionista de la educación indígena, por lo cual resulta muy pertinente que esta materia se imparta en el primer semestre.

Esta asignatura introduce a diversas cuestiones que serán abordadas más detalladamente en las asignaturas tanto de la línea como del campo de *Educación Bilingüe*¹; pero más allá de la información teórica que aborda, es importante en la dimensión de reflexiones, actitudes y valores así como de información práctica.

Actualmente no todos los estudiantes de esta licenciatura son indígenas, aunque la mayoría lo son. De estos, no todos llegan con conocimientos de una lengua originaria, y entre quienes los tienen, sus competencias varían mucho en cuanto el grado en que pueden entender, hablar, leer o escribir tal idioma; entre ellos mismos hay algunos cuya L1 es una lengua vernácula, ya sea que dominen o no el español idóneo para participar en clases.

Las actitudes de los alumnos respecto de las lenguas en cuestión, al ingresar a la universidad, varían desde el pleno orgullo hasta la indiferencia o incluso el desprecio. Uno de los resultados que ocurren en algunos participantes en este curso es el de despertar o incrementar su interés por aprender o por enseñar, según sus posibilidades, una lengua indígena. Desafortunadamente, la universidad, a pesar de

¹ A dicha línea corresponde el curso de *Dinámica social de las lenguas indígenas*, que puede tener algunos contenidos también incluidos en la asignatura de este programa, por lo cual una vez iniciado el curso es conveniente consultar a alumnos y docente para evitar repeticiones innecesarias. En otras generaciones, la opinión de mis alumnos ha sido que aun viendo algunos conceptos en común, valía la pena abordarlos desde la perspectiva de cada curso.

sus esfuerzos, no cuenta con suficientes elementos para permitir que todos los alumnos, y ni siquiera la mayoría de ellos, encuentren en su seno o a través de la vinculación con otras instituciones, una enseñanza adecuada y suficiente de la variante lingüística de la lengua originaria que les interesa.

Cabe mencionar que los tres ejes transversales de formación establecidos para el plan curricular de la LEI tienen una presencia clara en este curso. Ellos son: *Derechos humanos y derechos de los pueblos indígenas, Equidad, pertinencia cultural y diálogo de saberes, Prácticas bilingües y revitalización de las lenguas y culturas indígenas.*

Dentro de la propia línea a la que pertenece esta asignatura, hay aspectos relacionados con otros cursos que se empiezan a abordar en este, pues contiene retos de procesamiento de información numérica (hay que manejar estadísticas), de uso de medios tecnológicos (se ven estos en relación a las posibilidades de uso de las lenguas originarias) y, como en todas las asignaturas, cuestiones de lectura y escritura.

Finalmente, puedo indicar que la reflexión sobre las lenguas que se propone en este programa prioriza la vinculada a cuestiones sociolingüísticas, más que las relativas a cuestiones estructurales, debido a que las primeras son idóneas para abordar los propósitos actitudinales y valorales que se persiguen.

II. Propósitos del curso

Propósitos generales

- Propiciar una valoración de las lenguas indígenas para todos los estudiantes, independientemente de que conozcan o no una lengua originaria.
- Favorecer en ellos un proceso crítico de descubrimiento y/o recuperación y/o afianzamiento y/o expansión de las prácticas sociales vinculadas a las lenguas originarias.

Propósitos específicos

- Promover el uso y reflexión de la lengua indígena en contextos usuales entre sus hablantes o en nuevos contextos en una perspectiva de revitalización.
- Investigar y reflexionar sobre sus lenguas y sus prácticas sociales correspondientes, elaborando y reelaborando tanto puntos de vista propios como comunitarios e incorporando algunos criterios teóricos, legales y filosóficos.
- Poder asumir una valoración sociolingüística de la lengua originaria en relación a la hegemónica y a cualquier otra; considerando que toda lengua constituye un sistema completo, funcional y suficiente para la comunidad y cultura de los hablantes.
- Conocer la existencia de los derechos lingüísticos universales.

- Comprender la diversidad lingüística y cultural de México y reconocerse como parte de ella.
- Identificar maneras de ampliar los usos de la lengua indígena.
- Analizar la relación entre oralidad y escritura de acuerdo a las necesidades sociales y comunicativas de las comunidades de hablantes.
- Conocer qué alfabetos se han utilizado para la escritura de la variante de la lengua indígena de los estudiantes.

III. Contenidos²

1. Ser indígena y hablar una lengua indígena

- 1.1. Quienes son indígenas.
- 1.2. Vocablos para designar a la gente indígena
- 1.3. Qué son las lenguas originarias y cuál es su importancia.
- 1.4. Lenguas hegemónicas, lenguas vernáculos, lenguas francas.
- 1.5. Lenguas nacionales y lenguas extranjeras.
- 1.6. La denominación particular de las lenguas originarias (vocablos propios y vocablos impuestos).
- 1.7. México como nación intercultural
- 1.8. Derechos lingüísticos.

2. Vinculación personal con las lenguas originarias

- 2.1. L1 y L2. Lengua (s) materna(s).
- 2.2. Bilingüismo y multilingüismo en las personas y en las comunidades.
- 2.3. Diferencias en la apropiación de una lengua al escuchar, hablar, leer y escribir.
- 2.4. Historia personal y uso de lenguas
- 2.5. Historia familiar y uso de lenguas.
- 2.6. Valoración de las lenguas en la comunidad.

3. Las lenguas, sus características y variaciones

- 3.1 Lengua y dialecto
- 3.2 Variedades dialectales: geográficas, históricas, sociales
- 3.3 Familias, agrupaciones y variantes lingüísticas
- 3.4 Lengua y visión de mundo

4. Lenguas en contacto

- 4.1 Actitudes ante las lenguas
- 4.2 Monolingüismo y multilingüismo.
- 4.3 Ámbitos de uso

² Nota: Los contenidos anteriores no se desarrollan en la programación en la misma secuencia y a veces son abordados recursivamente.

4.4 Vitalidad de las lenguas

4.5 Revitalización de las lenguas originarias

5. Presencia y alternativas de uso y aprendizaje de las lenguas originarias en el México contemporáneo

5.1 En la vida familiar

5.2 En la escuela y en los materiales didácticos

5.3 En la universidad

5.4 En los medios de comunicación

5.5 En las nuevas tecnologías

5.6 En la vida institucional

6. Oralidad y literacidad

6.1. Valoración de la oralidad y la escritura en contextos específicos.

6.2. El sistema fonológico y los alfabetos

6.3. Las lenguas tonales y su escritura

IV. Estrategias didácticas

A lo largo de este curso se irán solicitando cotidianamente diversas tareas cuya ejecución dependerá en la mayoría de los casos de la búsqueda de información, o, en algunos casos, de la movilización de los propios saberes de los alumnos respecto de una variante lingüística en particular. Esta variante será aquella que coincida con la lengua originaria de la cual tienen conocimientos los estudiantes debido a su procedencia e historia personal, para los casos que esto sea pertinente; para el caso de alumnos que no tienen una vinculación particular con una lengua vernácula, deberán elegir una en torno a la cual desarrollen los trabajos de esta asignatura, considerando en esta elección la posibilidad de tener un informante hablante de la lengua elegida (de preferencia otro estudiante de la LEI).

En otras tareas relacionadas con lecturas teóricas y/o indagación de conceptos se requerirá vincularlas a experiencias y reflexiones propias de los estudiantes. Cabe aclarar sobre las lecturas incluidas en este programa que en muchos casos es opcional agotarlas pero usualmente se señalan partes relevantes de las mismas para estudiar.

Ejemplos de tareas son: elaborar un árbol genealógico con información de uso de lenguas que se analizará por generaciones, género, residencia y escolaridad; hacer un diagnóstico del grado de vitalidad de una lengua considerando criterios de la UNESCO e información del INALI; identificar instituciones y materiales didácticos para el aprendizaje de una variante lingüística; identificar literatura y recursos tecnológicos vinculados a tal variante; realizar una biografía y un proyecto de vida vinculados al uso de lenguas.

Lo expuesto en estas tareas será socializado en clase, recibiendo retroalimentación del docente y de pares. En esto se recurrirá tanto al trabajo en parejas o equipos como a la discusión en el pleno del grupo.

Se propondrá al grupo un debate sobre enseñanza de lenguas indígenas en la escolaridad.

También se realizará al menos una actividad extramuros. Es muy probable que consista en la asistencia al *Encuentro del libro intercultural y en lenguas indígenas* que se realiza anualmente en el Museo Nacional de Antropología a finales de septiembre.

También es posible aprovechar alguna efeméride para abordar temas del curso vinculados a ella, pero ello depende de circunstancias; por ejemplo, el 9 de agosto corresponde al *día internacional de los Pueblos Indígenas*, pero en el momento de elaborar este programa aun se desconoce el calendario del semestre para saber si la fecha estará en el periodo de clases.

Se propondrá al grupo un debate sobre enseñanza de lenguas indígenas en la escuela y la universidad.

El curso podría dar cabida a intereses planteados por alumnos vinculados al tema; por ejemplo, en 2016 los alumnos organizaron una actividad sobre literatura en lenguas originarias en la cual participaron alumnos de diversos semestres.

V. Criterios de acreditación y evaluación

- Todas las tareas solicitadas por el profesor tendrán una puntuación pero deben de ser entregadas impresas puntualmente en clase, principalmente porque son la base de lo que se hace en clase.
- Las tareas que no sean entregadas en la clase solicitada serán recibidas durante el curso solamente hasta una semana después de haber sido requeridas pero en estos casos valdrán un 25% menos que las tareas entregadas puntualmente.
- La suma de todos los puntajes asignados durante el curso corresponderá al 10 de calificación para establecer una escala correspondiente.
- Algunos de los trabajos de los alumnos pueden ser utilizados con fines educativos, de investigación o de difusión anónimamente o con su autoría según decidan ellos.
- Los alumnos que cuenten con el 85% de asistencia o mas tendrán un 0.5 en su calificación adicional.
- Para tener derecho a la acreditación se requiere:
 - a) Un mínimo el 70% de asistencia; tres retardos valen por una falta. La tolerancia para que una presencia se considere retardo es de 10 min. Los alumnos que abandonen el aula después de pasar lista podrán tener retardo o inasistencia.
 - b) Haber obtenido en la escala de calificación un mínimo de 6.0 resultado de la entrega de los trabajos requeridos siempre y cuando se haya cumplido con los demás requisitos aquí enlistados.
 - c) Resolver un cuestionario de evaluación del curso (las respuestas del cuestionario no se califican, pero la entrega del cuestionario correspondiente es indispensable).

VI. Bibliografía y recursos

Aranda (ed) (2015) *Declaración de nuestra vinculación con las lenguas indígenas*. (Parte de este texto puede encontrarse en Aranda (2015) “Reflexiones sobre la identidad de universitarios indígenas y el reto de construir una comunidad de aprendizaje”. Guzmán, C., Fernández, M., Villaseñor, K. y Pinto, L. (2015) *Diálogos. Segundo Coloquio Nacional: Comunidades de Aprendizaje y Educación*. Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Facultad de Filosofía y Letras. Edición digital. Disponible en: http://cmas.siu.buap.mx/portal_pprd/wb/filosofa/libros_electronicos01_1 (consulta: enero 2015) Pp. 3 -26

Ávila, R. (1977) “El idioma español y sus modalidades”. y “Los fonemas” Ávila, R. (1977) *La lengua y los hablantes*. México: Trillas.

Ávila, R. (1992) *Lengua y cultura*. México: Trillas.

Banda de Carlitos (la) (consultado en octubre de 2016) *Qué difícil hablar el español* <https://www.youtube.com/watch?v=Xyp7xt-ygy0>

Baronet, B. (2013) “De la tierra de Zapata en Morelos a los municipios autónomos de Chiapas: las lenguas y la participación comunitaria en la educación indígena”. En: Muñoz H. (ed.) (2013) *Educación intercultural: ética y estética de cambios necesarios*. México: UAM-I. Pp. 139 – 147

Calvet L. (1942) “La lengua partisana del pueblo” *Lingüística y colonialismo. Breve tratado de glotofagia*. México: FCE.

Cassany, Luna y Sanz (1994) Cuadro de “Textos según ámbitos de uso”. *Enseñar lengua*. Barcelona: Graó. Pp. 333 y 334.

Cassany, Luna y Sanz (1994) “Prejuicios lingüísticos”, “Actitudes y usos lingüísticos” y “Enfoque didáctico” *Enseñar lengua*. Barcelona: Graó. Pp 475-485.

Chapela L. y Ahuja R. (2006) / “Lenguas”. Pp. 31-34 / “Multilingüismo”. Pp. 34 -37. *La diversidad cultural y lingüística*. México: SEP (CGEIB).

CDI (disponible octubre de 2016) *Ecos indígenas. La voz de la diversidad. Sistema de Radiodifusoras Culturales Indígenas SRCI*. <http://www.cdi.gob.mx/ecosgobmx/index.php#page>

- Coronado G. (1997) “Espacios para el bilingüismo. Entre la imposición estatal y la apropiación comunal”. Garza B. (Coord) *Políticas lingüísticas en México*. México: La Jornada Ediciones/ UNAM.
- Czarny G. (coord) (2012) *Jóvenes indígenas en la UPN Ajusco. Relatos escolares desde la educación superior*. México: UPN.
- Da Silva H y Signoret A. (2005) “Primera lengua, segunda lengua y lengua extranjera”. *Temas sobre la adquisición de una segunda lengua*. México: UNAM/ Trillas
- Da Silva H.ySignoret A. (2005) “Bilingüismo y cognición” .*Temas sobre la adquisición de una segunda lengua*. México: UNAM/ Trillas
- Díaz Couder, E. (2015) “Diversidad lingüística y ciudadanía en educación” . Díaz Couder, E., Gigante, E. y Ornelas, G. *Diversidad, ciudadanía y educación. Sujetos y contextos*. México: UPN. Pp. 49 -76
- Ferreiro E. (1997) “El bilingüismo: una visión positiva”. Garza B. (Coord) *Políticas lingüísticas en México*. México: La Jornada Ediciones/ UNAM. Pp.293-302.
- Flores J. A. (2009) “Los contextos multilingües: un reto para los sistemas educativos”. *Variación, ideologías y purismo lingüístico. El caso del mexicano o náhuatl*. México: Publicaciones de la Casa Chata.
- Galdames V. Walqui A. y Gustafson B. (2005) Anexo 1 (modelos de educación bilingüe) *Enseñanza de lengua indígena como lengua materna*. México (reproducción): SEP (CGEIB). Pp. 207 y 208.
- Gómez M. (2010) “Discurso reflexivo de profesores bilingües sobre los idiomas tu’unsā vi_ (mixteco) y _tu’unja’an (español)”. En: Coronado M. y Mena P. (coords) *Lengua y cultura en procesos educativos: investigaciones en Oaxaca*. Oaxaca: UPN unidad 201. Pp. 175 - 178.
- INALI (2008) “Derechos humanos y derechos de los pueblos indígenas”. *Programa de Revitalización, Fortalecimiento y Desarrollo de las Lenguas Indígenas Nacionales2008-2012. PINALI*. México: INALI. Pp. 28-34
- INALI (2008) “Discriminación hacia los indígenas y desprecio por las lenguas indígenas en México”. *Programa de Revitalización, Fortalecimiento y Desarrollo de las Lenguas Indígenas Nacionales2008-2012. PINALI*. México: INALI. Pp. 34 – 35
- INALI. *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales*. (consultado en : <http://www.inali.gob.mx/clin-inali/>)

INEA / SEP (disponible noviembre 2016) *Cursos y materiales del MEVyT*.
http://www.cursosinea.conevyt.org.mx/index.php?option=com_k2&view=itemlist&layout=tag&tag=Apoyo%20MIB&task=tag&Itemid=241

Lenguas Indígenas. Red de Activistas Digitales en América Latina (disponible en noviembre de 2016) <https://rising.globalvoices.org/lenguas/>

Lenkersdorf, C. (2002) “Introducción” *Filosofar en clave tojolabal*. México: Miguel Angel Porrúa. pp. 7 a 13

León-Portilla M. (2002) “El destino de las lenguas indígenas de México”. Hernández N. *El despertar de nuestras lenguas*. México: Diana.

Muñoz H. (ed.) (2013) Educación intercultural: ética y estética de cambios necesarios. México: UAM-I.

Muñoz H. y E. Santana (coords.) (2010) Configuraciones y reconfiguraciones Impacto de la reflexividad sociolingüística, de las políticas del lenguaje y de la variabilidad fónica en las lenguas históricas. México: UAM-I.

Olivares (10/08/2016) “Analfabetos, 25% de los hablantes de una lengua indígena en México: Unicef” *La Jornada*, año 32, no. 11506.

Pellicer D. (1997) “Derechos lingüísticos y educación plural en México” Garza B. (Coord) *Políticas lingüísticas en México*. México: La ornada Ediciones/ UNAM. ”. Pp. 273-289.

Pérez S. (Coords.) (2011) Alfabetos, lecto-escritura y bilingüismo. Pérez S. y Cruz F. (Coord) *las lenguas originarias de México y sus alfabetos*. México UPN. Pp 13- 17

Plaza Martínez, P. (2011). *La revitalización de lenguas y culturas indígenas: causas y efectos*. PROEIB Andes – UMSS, Cochabamba 2011. Pp. 1-16

Landaburu, J. (1998) “Condiciones generales para el desarrollo de la práctica de lectura y escritura entre las poblaciones indígenas” López L. E. y Jung I. (comps) *Sobre las huella de la voz*. Madrid: Morata.

S/a (s/f) Diseño y ejecución del familiograma. Versión simplificada a partir de documento en cursoirefam.wikispace.com / consultado 13-08-2014.

s/a s/f Diseño y ejecución del familiograma

UNESCO (2003) *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas*. Programa para salvaguardar las lenguas en peligro. Reunión internacional de expertos.

- Valiñas, L. (1986) “Problemas en la alfabetización de lenguas indígenas “. Lara L. F. y F. Garrido (eds.) *Escritura y alfabetización*. México: Ediciones del Ermitaño. pp. 102-112
- Vargas L. (2013) “El problema de la denominación: ¿gente de costumbre?, ¿indios?, ¿indígenas?, ¿grupos étnicos?” *La educación intercultural bilingüe y la vivencia de la interculturalidad en familias p’urhepecha*. México: SEP.
- Wiki pedia, la enciclopedia libre (s/f) *Lengua tonal*. Consultado 2-08-2014 en es.wikipedia.org/wiki/
- Zavala, V. (2002) *(Des)encuentros con la escritura*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.